

METHODE DES LAUTEN DENKENS IN DER TRANSLATIONSPROZESSFORSCHUNG

Im Artikel werden theoretische Diskussionen im Rahmen der prozessorientierten Forschungsmethode des lauten Denkens erläutert. Zu Beginn werden Themenrelevanz für Translationsstudien in der Ukraine begründet. Es werden aktuelle Publikationen der Methode des lauten Denkens in Translationsstudien diskutiert sowie die Verwendung der Methode als einer der Erhebungsmethode im introspektiven und retrospektiven Forschungsverfahren vorgestellt. Der Artikel liefert Informationen über Vor- und Nachteile der Methode des lauten Denkens sowie gibt einige Optimierungsvorschläge zu einer effizienten Datensammlung. Im Hauptteil wird der praktische Ansatz der Methode im Laufe der Studie zur Untersuchung der strategischen Kompetenz bei ukrainischen Studenten-Übersetzer¹ an der Jurii Fedkovych-Universität Tscherniwzi/Ukraine ausführlich beschrieben. Es wird einen Überblick zur ausgewählten Probandengruppe sowie Übersetzungsauftrag dargelegt. Zudem werden Textauswahlverfahren erläutert und die ausgewählten Texte kurz beschrieben. Der Verlauf der Erhebungsphase wird gründlich vom Anfang bis zur Übersetzungsaufgabe ausgeführt. Es werden Ratschläge gegeben, wie sich auf die Methode des lauten Denken vorzubereiten ist (also die Auswärmphase) und wie die Methode durchzuführen ist (z. B. Verhaltensweise der Studienleiter, Audio- bzw. Videoaufnahme, Erinnerung an das laute Denken während der Übersetzung). Anhand Beispiele werden Verhaltensmerkmale der ukrainischen Studierenden in Betracht gezogen. Es wird ebenso anschaulich gemacht, wie die verbalen Daten in der Analyse zu verwenden sind und wie die Erkenntnisse daraus gezogen werden. Zum Schluss werden die gewonnenen Erkenntnisse aus der Pilotstudie zusammengefasst. Es wird deutlich gemacht, welches Verhalten für die ukrainischen Studierenden bei einer Hinübersetzung charakteristisch ist und welche Merkmale und Besonderheiten der verbalen Daten der ukrainischen Studierenden aus praktischen Beispielen aus Protokollen des lauten Denkens (TAPs) gezogen wurden. Im Ausblick werden weitere Forschungsvorschläge zum Einsatz der Methode erläutert.

Schlüsselwörter: Lautes Denken; Protokolle des Lauten Denkens; TAP; prozessorientierte Forschungsmethoden; verbale Daten.

Рахемтулла Д. В.

аспірант кафедри загального перекладознавства,
Університет імені Йоханна Гутенберга, м. Майнц, Німеччина,
dposeich@students.uni-mainz.de

МЕТОД «ДУМОК ВГОЛОС» У ПРОЦЕСУАЛЬНО-ЗОРІЄНОВАНОМУ ДОСЛІДЖЕННІ ПЕРЕКЛАДУ

У статті представлено теоретичний опис методу дослідження перекладацьких процесів із використанням протоколів «думок уголос» та аналіз результатів експерименту, проведеного автором за цим методом. У вступі

коротко актуалізовано тему статті з огляду на дослідження у сфері перекладознавства, наведено публікації, присвячені використанню протоколів «думок уголос» як основного інтроспективного та ретроспективного методу збору вербальних даних у перекладацьких теоретичних та практичних дослідженнях. Розкрито недоліки та переваги застосування протоколів «думок уголос» та запропоновано шляхи оптимізації ефективного збору вербальних звітів. Основна частина публікації присвячена докладній характеристиці методу протоколів «думок уголос» у межах авторського дослідження стратегічної компетентності українських студентів-перекладачів Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Автор представляє учасників експериментальної групи і коротко пояснює вибір перекладацьких завдань для проведення експерименту. Описано процес добору текстів для виконання перекладацьких завдань і наведено їх аналіз. Докладно розкрито опис збирання даних – вербальних звітів учасників експериментального дослідження – від початку експерименту до виконання студентами перекладацьких завдань. Запропоновано рекомендації з підготовки учасників експерименту до роботи за методом протоколів «думок уголос» на вступній фазі та наведено поради щодо оптимізації проведення експерименту: поведінка експериментатора під час інтерв'ю, налаштування аудіо- та відеозаписів, нагадування респондентам думати вголос тощо. У фінальній частині статті подано результати експериментального дослідження. Проаналізовано вербальні звіти респондентів – українських студентів. На матеріалі практичних прикладів із протоколів «думок уголос» проілюстровано характерні ознаки вербальних звітів, притаманні українським студентам. У висновках наведено результати проведеного дослідження та описано перспективи дальших наукових розвідок.

Ключові слова: метод «думок уголос»; протокол «думок уголос»; процесуально-зорієнтований дослідницький метод; вербальні звіти.

Rahemtulla, Daryna,

PhD Student of the Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies,
Johannes Gutenberg University of Mainz, Germany,
dposeich@students.uni-mainz.de

THE THINK ALOUD METHOD IN STUDYING THE TRANSLATION PROCESS

This paper presents a theoretical description of the process-oriented research method in translation studies known as the think aloud method and a case study of an experimental application of think-aloud protocols (TAP). The article begins with a brief description of the relevance of its topic, taking into account the state of current researches in

the field of translation studies. A literature review of recent publications where the think aloud method and think-aloud protocols as the principal introspective and retrospective method in different translation studies is given. The shortcomings and advantages of applying the think aloud method are discussed and the ways to optimise the use of this method for effective verbal data gathering are suggested. The main body of the paper consists of the detailed description of the think aloud method within the framework of the experimental research on the strategic competence of the Ukrainian students majoring in translation studies at Yurii Fedkovych Chernivtsi National University. The author presents the participants of the experiment and briefly explains the choice of the translation tasks used for the experimental research. The analysis of the texts selected for the experimental translation research is discussed. The procedure of gathering verbal reports from the participants of the experimental group is described. The author gives detailed instructions on how to prepare participants of an experimental research at the introductory phase for using the think aloud method, how a researcher should behave during an interview, how to make audio and video recording, how to remind participants of an experimental group to think aloud, etc. The results of the conducted experimental research as well as the analysis of the gathered verbal data are presented. It is shown how verbal data can serve as a means of analysis of Ukrainian-speaking students' strategic competence. Some practical examples illustrate the unique characteristics of the verbal data inherent to the participants of the experimental group. The paper concludes with the discussion of implications of the research and avenues for further studies devoted to the think aloud method applied with other tools to gain wider understanding of students' behaviour during translation process.

Key words: think aloud method; think-aloud protocol (TAP); process research method; verbal data.

Einführung und Problemerkklärung. In der Übersetzungsprozessforschung wird traditionell nach Krings zwischen periaktionalen und postaktionalen Forschungsmethoden – oder anders gesagt: Online- und Offline-forschungsverfahren - unterschieden (Krings, 2005, S. 348). Bei Offlineverfahren werden Daten erhoben, die entweder vor oder nach der eigentlichen Übersetzungsaufgabe entstanden bzw. erfasst werden (beispielsweise Übersetzungsprodukte, Notizen, retrospektive Fragebögen, retrospektive Interviews), während Onlineforschungsverfahren den Übersetzungsprozess zu der Zeit der Anfertigung einer Übersetzung bzw. Übersetzungsaufgabe messen (hierzu zählen Methoden wie lautes Denken, lautes Mitsprechen, Bildschirmaufnahmen, Beobachtungen, Gehirnfunktionsmessungen, wie Eye-Tracking usw.) (Krings, 2005, S. 347-352).

Die Methode des lauten Denkens (LD) gehört zu unstrukturierten mündlichen Interviews, mit deren Hilfe Daten von Handlungsprozessen mittels Verbalisierung erhoben werden (Döring, & Botz, 2016, S. 369). Zwar ordnet Krings das laute Denken zu periaktionalen Verfahren

(Krings, 2005, S. 348), kann jedoch sowohl periaktional (instrospektiv) als auch postaktional (retrospektiv) verwendet werden. Beim introspektiven LD verbalisieren Probanden ihren Handlungsablauf während einer Aufgabe. Im Gegensatz dazu wird beim retrospektiven LD zuerst das Verhalten während der Anfertigung einer Aufgabe aufgenommen und die eigentliche Verbalisierung findet zu einem späteren Zeitpunkt (also nach der Anfertigung der Aufgabe) statt. In diesem Fall werden die Videoaufnahmen den Probanden vorgespielt und sie werden gebeten, laut zu äußern, an was sie bei der Bearbeitung einer relevanten Stelle dachten (Döring, & Botz, 2016, S. 371; Sandmann, 2014, S. 179). Konrad unterscheidet drei Formen des LD: 1) Introspektion – die Onlinemethode (Krings, 2005); 2) unmittelbare Retrospektion, die sich direkt an die Introspektion anschließt und 3) verzögerte Retrospektion, die nach der Aufgabe zu einem späteren Zeitpunkt stattfindet (Konrad, 2010, S. 476).

Beschreibung von aktuellen Publikationen zur Methode des lauten Denkens in Translationsstudien.

Ihren Ursprung nimmt die Methode des LD Anfang des 20. Jahrhunderts aus der wissenschaftlichen Denkpsychologie. Jedoch wurde ihre Objektivität in den 30er Jahren einer großen Kritik unterzogen und somit für lange Zeit in den Hintergrund der pädagogisch-psychologischen Forschung gestellt (Krüger et al., 2014; Mey, & Muck, 2010; Sandmann, 2014, S. 181). Erst mit der kognitiven Wende gewinnt LD wieder an Beliebtheit und wird zur Erfassung von Denkprozessen in der Problemlöseforschung breit eingesetzt (Sandmann, 2014, S. 181). In der Übersetzungsprozessforschung in Europa nimmt das LD am Ende der 80er Jahre in Analysen von empirischen und induktiven Daten einen großen Platz ein (ebd.; Kussmaul/Tirkkonen-Condit, 1995, S. 177). So wird das LD zur Erfassung von kognitiven Prozessen, Handlungs-routinen und strategischen Abläufen während einer Übersetzungsaufgabe eingesetzt.

Die Breite der Verwendung vom lauten Denken reicht von didaktischen Zwecken bis zu seinem Einsatz als ein Erhebungsinstrument. Nach CALLA kann die LD-Methode im Unterricht zur Vorstellung, Übung und Verbesserung von (Lern-)Strategien eingesetzt werden (Chamot et al., 2008, S. 76-97). Im Rahmen der Übersetzungsdidaktik weisen Kussmaul und Tirkkonen-Condit auf zwei didaktische Zwecke von Protokollen des LD (auch als TAP – „think-aloud protocols“ bezeichnet) hin: Erstens können Strategien, die während der Übersetzungsaufgabe eingesetzt werden, zu einem erfolgreichen Modell der Übersetzung dienen, andererseits können TAPs Problemstellen aufweisen, die im Studium bzw. im Training besprochen und verbessert werden können. In der Praxis wissen Lehrkräfte Bescheid, über

welche Probleme die Studierenden verfügen. Immerhin können TAPs helfen, diese Probleme detaillierter zu verstehen. Beispielsweise kann bei Textverständnisproblemen in Schritten nachvollzogen werden, an welchen Stellen es an Verständnis mangelt oder welche Arten von Problemen bei jeweiligen Studierenden typisch sind und warum (Kuß maul, & Tirkkonen-Condit, 1995, S. 178).

In der prozessorientierten Forschung liefert die LD-Methode verbale Daten zu kognitiven Prozessen, die dazu beitragen, den früher erwähnten Strategieinsatz beim Übersetzen zu verfolgen. Dennoch herrscht noch bis heute eine große Diskussion in der Forschung, ob die verbalen Daten, die mittels LD erhoben werden, valide sind. Ausführliche Kritikpunkte fasst Konrad zusammen: Erstens lassen sich kognitive Prozesse schwierig verbalisieren und artikulieren, sodass keine ausreichende Sicherheit zur Sammlung von vollständigen Daten gewährleistet werden kann. Zweitens verläuft jeder kognitive Prozess nicht nur mit bewussten, sondern auch mit unbewussten Prozessen, die kaum verbal codiert werden können. Zudem erwähnt Konrad mögliche Veränderungen kognitiver Leistungen während des lauten Denkens. Der Autor spricht vor allem von Inhalten, die noch nicht verbal formuliert wurden und eine zusätzliche sprachliche Umcodierung benötigen, die demnächst deren Versprachlichung beeinflussen kann (Konrad, 2010, S. 487). Zwar sind Schwächen des LD von Konrad nachvollziehbar, jedoch soll jeder dieser Kritikpunkte etwas näher betrachtet und diskutiert werden. Es ist vollkommen klar, dass eine Vollverbalisierung kognitiver Prozesse kaum möglich ist. Bei der Anfertigung einer Aufgabe findet ständig ein Gedankenwechsel statt, dass sich durch nicht beendete oder abgebrochene Sätze kennzeichnet (Ericsson, & Simon, 1995, S. 181). Dennoch kann dies in Kombination mit anderen Methoden wie Bildschirmaufnahmen oder retrospektive Befragungen kompensiert werden (Triangulation) und somit valide Daten liefern, die eine ausgeprägte Prozessbezogenheit ausüben wie keine andere Methode zuvor (Konrad, 2010, S. 487; Beyer, & Gerlach, 2011, S. 79). In den Untersuchungen von Ericsson und Simon gibt es den Befund, dass LD keinen Einfluss auf das Verhalten der Teilnehmer hat. In ihren ungefähr 30 Versuchen wurden keine Unterschiede im Verhalten gefunden, während die Probanden laut gedacht haben. Ericsson und Simon unterstreichen, dass das LD zwar die Geschwindigkeit von Handlungsprozessen verzögert, aber es führt zu keiner Veränderung der Abläufe (Ericsson, & Simon, 1998, S. 181-182). Jedoch kommt Jakobsen (2003) zu anderen – entgegengesetzten Befunden. In seinen Untersuchungen zum Einfluss vom LD auf den Übersetzungsprozess zieht der Autor die Schlüsse, dass das LD zum einen die Geschwindigkeit der Übersetzung bis zu mehr als 20% beeinflusst, wobei bei jedem Teilnehmer

unterschiedlich vorkommt, zum anderen wurden auch in anderen Aspekten (wie Evaluationsphasen und Segmentierung in beiden Sprachen) Unterschiede gefunden, was deutlich zeigt, dass das LD einen signifikanteren Einfluss auf das Verhalten hat, als Ericsson und Simon es vermuteten (Jakobsen, 2003, S. 73-93). Die Veränderung des Verhaltens kann aber nicht nur als Ergebnis des LD betrachtet werden. Jääskeläinen macht darauf aufmerksam, dass es im Allgemeinen fragwürdig ist, ob und wie eine experimentelle Umgebung das Verhalten der Probanden beeinflusst (Jääskeläinen, 2011, S. 19). Deshalb kann nicht vollkommen bestimmt werden, ob die von Jakobsen erfassten Ergebnisse sich ausschließlich auf das LD beziehen und nicht auf das Experimentverfahren im Ganzen.

Die oben erwähnte Kritik bezieht sich nicht auf retrospektive verbale Daten, zu denen Kommentare, Fragebögen und Interviews gehören. Wegen ihres Zeitabstandes zwischen der eigentlichen Aufgabe und Verbalisierung war Retrospektion als Forschungsmethode lange Zeit nicht gefragt, denn das effiziente retrospektive LD hängt unmittelbar mit dem Kurzzeit- und Langzeitgedächtnis zusammen. Dennoch kommt mit heutigen Technologiemöglichkeiten das retrospektive laute Denken immer häufiger zum Einsatz, weil dieses als eine Methode betrachtet wird, die die Nachteile der Introspektion zu einem gewissen Grad kompensiert (Hansen-Schirra, & Gutermuth, 2015, S. 63; Saldanha, & O'Brien, 2014; Alves, 2003). In der heutigen Zeit wird oft von der mediengestützten Retrospektion gesprochen – dem Forschungsverfahren, während dessen die aufgenommenen Daten (Bildschirmaufnahmen, Aufnahmen von Keystroke Logging und Eye-Tracking) den Probanden abgespielt werden und sie gebeten werden, zu erläutern, was sie zu der Zeit (bzw. zu einem bestimmten Problem oder einer bestimmten Stelle) gedacht haben (Hansen-Schirra, & Gutermuth, 2015, S. 64).

Trotz vieler Anhänger des LD als einer der retrospektiven Methoden (Hansen-Schirra, & Gutermuth, 2015; Barbarosa, & Neiva, 2003; Alves, Luiz, & Goncalves, 2003; Hansen, 2003; Carl et al., 2016; Lauffer, 2002; Risku, 2014; Göpferich et al., 2011) ist diese ebenso genug Kritik ausgesetzt (Jääskeläinen, 2011, Endlung Dimitrova, 2005). Die Retrospektion macht Verbalisierung vor allem dann schwierig, wenn kognitive Prozesse länger als 10 bis 30 Sekunden dauern. In diesem Fall ziehen die Befragten bei retrospektiven Interviews eher Schlussfolgerungen, was sie zu der eigentlichen Zeit während der Aufgabe gedacht haben und können nicht die genauen Gedanken wiederholen, die ihnen durch den Kopf gingen (Ericsson, 2006, S. 230). Beim Übersetzen eines Textes, was meistens einen langen Bearbeitungsprozess voraussetzt, können die Probanden leicht vergessen haben, an was sie am Anfang der Aufgabe gedacht haben. Jääskeläinen beschreibt es als

„Spekulationen“ (Jääskeläinen, 2011, S. 21) darüber, was zu der jeweiligen Zeit beim Übersetzen geschehen ist. Bei ihren eigenen Untersuchungen führte der längere Zeitabstand zwischen der Aufgabe und der Retrospektion zu geringen verbalen Daten, die nicht zur Analyse gezogen werden konnten (Jääskeläinen, 2011, S. 21).

Das zeitliche Problem in Bezug auf die verbalen Daten diskutiert anhand ihrer Studie (erhoben im Jahr, 1993 & 1995) auch Endlung Dimitrova (Endlung Dimitrova, 2005, S. 79-83). In ihrer Studie wurde den Probanden erlaubt, in ihren Übersetzungen so vorzugehen, wie sie es in der natürlichen Umgebung gewöhnt sind. Die Übersetzer durften Pausen machen sowie die Übersetzung in mehreren Phasen bzw. Sitzungen anfertigen. Als Ergebnis haben mehr als die Hälfte der Probanden einen fertigen Zieltext nach zwei Sitzungen vorgelegt. Im Anschluss an das introspektive laute Denken hat die Forscherin ursprünglich ein retrospektives Interview geplant. Dennoch konnten die retrospektiven Interviews aus zeitlichen Gründen nicht bei allen Teilnehmern durchgeführt werden, weil die Probanden entweder zu müde waren oder sich an ihre Übersetzungsphasen nicht erinnern konnten. Dies machte retrospektive verbale Daten kaum valide, sodass diese in der Analyse nicht berücksichtigt werden konnten. GleichermäÙen wurde im Laufe der *TransComp*-Studie den Probanden die Option gegeben, sich für retrospektive oder introspektive Interviews zu entscheiden (Göpferich, 2011, S. 58-59). Alle Probanden haben die introspektive Methode präferiert, zum großen Teil weil diese einerseits wenig zeitaufwendig war, andererseits weil die Probanden sich nach der Übersetzungsaufgabe ermüdend fühlten und keine zusätzliche Zeit beim Experiment verbringen wollten (Göpferich, 2009, S. 28). Um die Motivation nicht zu vermindern und valide Daten zu gewinnen, entschied sich Göpferich für das introspektive laute Denken während der Übersetzungsaufgabe in Verbindung mit einer schriftlichen retrospektiven Fragebogen sofort nach der Übersetzungsaufgabe (Göpferich, 2009).

In den Überlegungen zum Einsatz des retrospektiven LD in der Studie zur strategischen Kompetenz (Rahemtulla, in Vorbereitung), die im Weiteren beschrieben wird, musste ebenso der Zeitaufwand in Betracht gezogen werden. Wie bei Endlung Dimitrova bestand die Gefahr, dass die Übersetzung zeitaufwendig sein könnte und nicht in einer Sitzung erfolgen kann. Zur Gewährleistung der möglichst natürlichen Umgebung sowie der freundlichen Atmosphäre wurde den Studierenden erlaubt, Pausen (so viele wie nötig) zu machen. Zudem wurde die Studie im Laufe des Studiums durchgeführt und die Sitzungen werden vor, nach oder zwischen den Pflichtkursen durchgeführt, was zum Teil das Planen von mehreren Sitzungen (die für retrospektive Interviews benötigt wurden) schwierig machte. Hinsichtlich

des Kurzzeitgedächtnisses bestand die Gefahr darin, dass die Daten weniger valide sind und nicht zur Analyse hinzugezogen werden können. Deswegen wurde entschieden, bei der Ermessung von Daten in Anlehnung an Göpferich (2008 & 2011) vorzugehen und das introspektive LD mit retrospektiven Fragebögen zu kombinieren.

Abgesehen von der Kritik der LD als introspektive Methode, sprechen mehrere Autoren für den Einsatz des introspektiven LD in empirischen Studien. Jakobsen plädiert für die Anwendung der introspektiven Methode des LD im Translationsprozess, wenn diese mit anderen qualitativen oder quantitativen Erhebungsmethoden verbunden wird (Jakobsen, 2003, S. 73-93). Auch Sandmann betont, dass beim intensiven Überlegen während einer Aufgabe laute Äußerungen spontan vorkommen (Sandmann, 2014, S. 179). Wenn für die Forschungsfrage die Zeit keine wichtige Rolle spielt, kann das LD nach Saladanha und O'Brien bei der Lösung eines Problems sogar von Vorteil sein, denn die Teilnehmer gehen in diesem Fall beim Übersetzen aufmerksamer vor und denken über das Problem länger und ausführlicher nach (Saladanha, & O'Brien, 2014, S. 123-124). Beyer & Gerlach sind der Meinung, dass der Einfluss von lautem Denken auf das Verhalten von der Art des zu lösenden Problems abhängt, also davon, inwieweit die Gedächtnisrepräsentationen verbal codiert werden können (Beyer, & Gerlach, 2011, S. 79). Hilfreich wäre hierbei, die Methode möglichst zu optimieren, sodass das Interview in einer bestmöglichen Form gestaltet wird, d.h., der ganze Ablauf soll möglichst störungsfrei verlaufen und die Aufgabe soll machbar und verbalisierbar gestaltet sein (Konrad, 2010, S. 487). Trotz der existierenden Schwächen der Methode des lauten Denkens sollen ihre Stärken nicht außer Acht gelassen werden. Dank ihrer ausgeprägten Prozessorientiertheit plädieren mehrere Autoren (Beyer, & Gerlach, 2011; Sandmann, 2014; Göpferich, 2008 & 2009) für die Erhebung und Analyse von Denk- und Verhaltensprozessen mithilfe von TAPs, denn das laute Denken gilt als eine der besten Methoden zur Erfassung von prozeduralem Wissen (Konrad, 2010).

Der vorliegende Artikel wurde mit dem **Ziel** verfasst, theoretische Diskurse der Forschungsmethode des lauten Denkens (LD) vorzustellen, sowie deren praktischen Einsatz samt Vor- und Nachteilen am Beispiel der durchgeführten Studie zu beschreiben. Es wird vor allem der introspektive Methodenverlauf erläutert, der als Hauptmethode in der vorliegenden Studie verwendet wurde. Der Artikel beschreibt, wie die Analyse in empirischen Studien einzusetzen ist, sowie wie Erkenntnisse und Schlussfolgerungen anhand gewonnener Daten gezogen werden. Bisher werden keine Studien mit Einsatz der Methode des LD in der ukrainischsprachigen

Translationsforschung gefunden sowie sind keine Studien mit dem Einsatz der introspektiven Methode des LD zur Erfassung von Translationsforschungsfragen in den in der Ukraine durchgeführten Studien bekannt. Deshalb lässt der Artikel neue Diskussionen in Forschungsmethoden aufkommen und trägt zum Diskursthema bei, wie verbale Daten valide Erkenntnisse im Verlauf einer empirischen Forschung gewährleisten können.

Hauptteil: Einsatz der Methode des lauten Denkens im Rahmen der Studie zur Erfassung der strategischen Kompetenz (Untersuchungsbeschreibung). Die Methode des lauten Denkens wurde zur Erfassung der strategischen Kompetenz von zwölf Studierenden im Fachbereich (FB) Translatologie an der Universität Tscherniwzi (Februar-März, 2018, Nationale Jurii Fedkowych-Universität Tscherniwzi) eingesetzt (Rahemtulla (in Vorbereitung)). Als Erhebungsmethode sollen die Protokolle des LD Informationen liefern, wie die Studierenden sich während der Übersetzung verhalten, wie sie ihre Übersetzung planen und durchführen, an welchen Stellen Probleme auftauchen und wie diese Probleme gelöst werden.

Probanden

Die Probandengruppe bestand aus zwölf Studierenden (elf Studentinnen und einem Studenten) im 6. Semester ihres Direktstudiums im FB Übersetzungswissenschaft im Sprachpaar „Deutsch-Ukrainisch“, Jurii Fedkowych-Nationaluniversität Tscherniwzi/Ukraine (JFU). Mithilfe von unterschiedlichen Fragebögen wurden Vorkenntnisse im Übersetzen, bisherige Übersetzungserfahrungen, Sprachkenntnisse sowie Übersetzungsinteressen erhoben. Entsprechend der Interessen und dem Sprachniveau wurden Texte ausgewählt, die in der Pilotierung zu übersetzen waren.

Textauswahl

Die Auswahl von Texten geschah mittels einer Umfrage unter den Dozenten im FB Übersetzungswissenschaft an der JFU (sechs Lehrkräfte) und sechs professionellen Übersetzern. Es wurden zwei gemeinsprachliche Sachtexte ausgesucht – die Textsorte, die den Studierenden bekannt ist (Kubiak, 2008; Orozco, Albir, 2002). Die Texte stammen aus der Zeitschrift für junge Deutschlerner „vitamin de“ (www.vitaminde.de). „Vitamin de“ erscheint als Printausgabe viermal pro Jahr. Die einzelnen Artikel können auf der offiziellen Webseite gelesen werden. Die Zeitschrift wurde von deutschen Redakteuren und Spezialisten für Deutsch als Fremdsprache erstellt. Alle Texte sind nach Themenbereichen und Schwierigkeitsgrad (nach dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen/GER) gekennzeichnet. Nach einem persönlichen Gespräch mit dem Textredakteur der Zeitschrift (Wilhelm Siemers - Hauptredaktion Berlin) konnte eine Genehmigung zur

Textnutzung eingeholt sowie die Kriterien der Textauswahl und Textschwierigkeitsgrad geklärt werden. Wichtig ist zu erläutern, dass die Texte in der Zeitschrift nicht adaptiert oder an ein Sprachniveau angepasst werden. Alle Texte werden ursprünglich in der deutschen Sprache verfasst. Nachdem der Text zur Redaktion gelangt und nach Kriterien der Zeitschrift verbessert wird, wird er zum professionellen DaF-Team übergeleitet. Die DaF-Mitarbeiter markieren die sprachbezogenen Stellen im Text (nach dem europäischen Referenzrahmen) und legen nach der Zahl und Schwierigkeit der sprachlichen Erscheinungen den Schwierigkeitsgrad fest.

Um zwei Texte für die Pre- und Posttests auszusuchen, wurde eine Befragung unter den Dozenten des Fachbereichs Dolmetschen und Übersetzen an der Universität Tscherniwzi (sechs Lehrkräfte) durchgeführt. Jeder Befragte sollte in den sechs ausgesuchten Texten die schwierigsten Stellen markieren und ihre Wahl erklären. Die Fragestellung zur Bestimmung von den schwierigsten Stellen wurde konkret auf die Probandengruppe, also Studierenden des dritten Studienjahres (bzw. sechste Semester) formuliert. Anhand von Antwortbögen wurden zwei Texte ausgesucht, die von Probanden übersetzt werden sollten: Text A: „Redetalent – Gréta Szabó gewinnt Debattierwettbewerb“ (vitamin de 55, 2011, S. 22); Text B: „Mehr als Worte“ (vitamin de 50, 2011, S. 35).

Beide Texte sind geschlossene, authentische Texte, die in einer übersetzungsrelevanten Aufgabestellung zu übersetzen sind (Pasichnyk, 2011; PACTE, 2005; Kautz, 2002). Beide Texte können als mittellang bezeichnet werden (Durchschnittslänge in Wörtern: 367 Wörter, durchschnittliche Satzlänge: 13,45 Wörter). In Bezug auf den Schwierigkeitsgrad, bestimmt von der Redaktion, wurden die beiden Texte als B2-C1-Niveau eingestuft.

Methodeneinsatz: Übersetzungsangabe

Verbale Daten, erfasst von Audioaufnahmen in Protokolle des lauten Denkens (TAP), wurden von einer Aufnahmesoftware (z. B. Audacity) am Computer aufgenommen (Göpferich, 2007). Zusätzlich wurde ein Aufnahmegerät außerhalb der Sichtweise der Probanden platziert (Heine, & Schramm, 2007, S. 180; Sandmann, 2014, S. 180). Die Verschriftung von Audiodaten wurde als Minimaltranskript im Konventionssystem GAT2 transkribiert (Selting et al., 2010; Göpferich, 2008, S. 72). Für Transkripte wurde Partitur-Editor von EXMARALDA (www.exmaralda.org) (Abbildung 1) verwendet – eine Software, die Transkription mit einer Audio- bzw. Videodatei verknüpft und erlaubt, Transkripte nach gängigen Transkriptionskonventionen (HIAT, GAT, CHAT) zu erstellen. Zur Validierung verbaler Daten wurde das Verfahren zusätzlich mit Bildschirmaufnahmen und retrospektiven Fragebögen unterstützt.

Vor der Erhebungsphase wurde den Studierenden in der Einführungseinheit eine ausführliche Instruktion gegeben und lautes Denken geübt (Ericsson, & Simon, 1995; Konrad, 2010, S. 487). Eine ausführliche praktische Handreichung für Studien mit lautem Denken bietet Susanne Göpferich an (Göpferich, 2008). Es wurde für eine angenehme Atmosphäre und für ein freundliches Kennenlernen zwischen Probanden und der Forscherin gesorgt (Schell, 2016, S. 34). In der Interviewsitzung wurden den Studierenden zuerst eine Einführung zur Nutzung von technischen Mitteln (Internetanschluss, Besonderheiten der Aufnahmesoftware, Nutzung von zusätzlichen Materialien) erklärt sowie Aufwärmübungen vorgeschlagen. Die Studierenden durften

frei wählen, in welchem Sprachenmodus (Ukrainisch, Deutsch, Russisch, Englisch oder einer Mischung von mehreren) sie laut denken (Heine, & Schramm, 2007, S. 177). Als Aufwärmübungen wurden im ersten Teil mehrere mathematische Aufgaben (Addieren, Dividieren, Multiplizieren) vorgeschlagen, im zweiten Teil wurden die Studierenden gebeten, Bilder zu betiteln, indem die Studierenden alle Gedanken beim Überlegen des Titels laut verbalisieren sollten (Düsing, 2014). Jeder Teilnehmer durfte so lange das laute Denken üben, bis er sich sicher beim lauten Sprechen fühlte. Die Aufwärmphase dauerte bei jedem unterschiedlich. Die Minimalzeit betrug 15 Minuten, maximale Bearbeitungszeit umfasste etwa 30-35 Minuten.

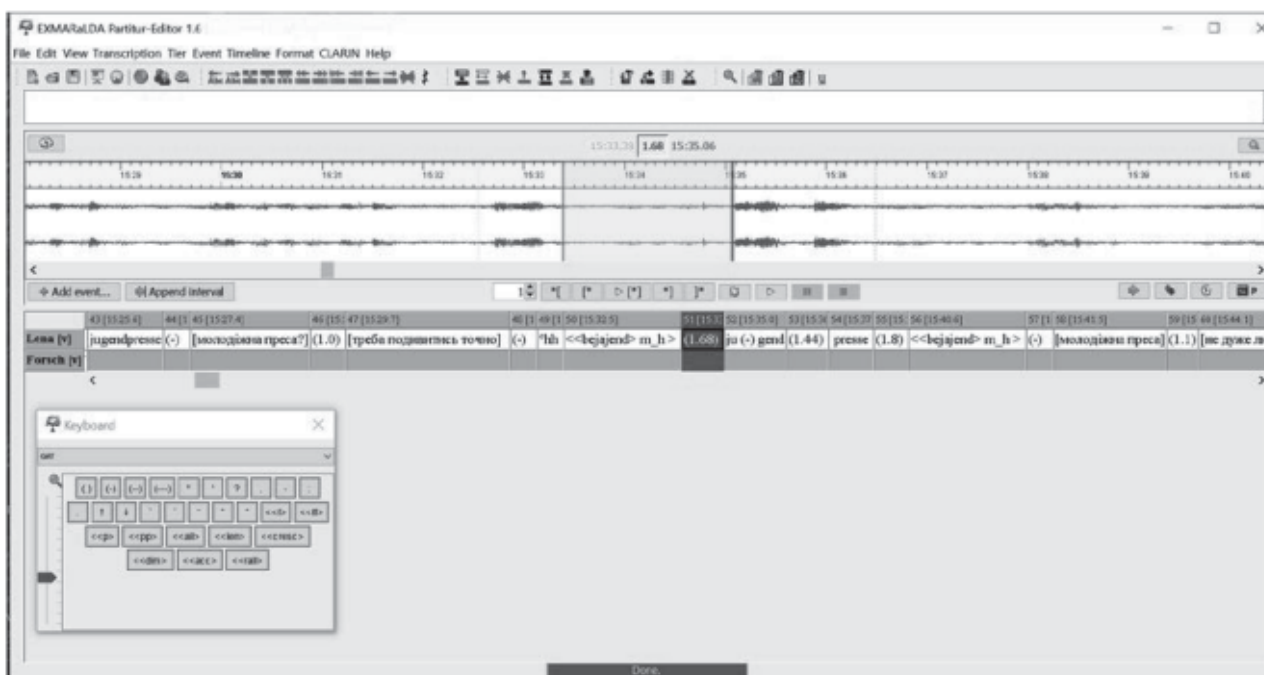


Abbildung 1. „Beispiel einer Transkription in Partitur-Editor von EXMARaLDA“

Nachdem die Teilnehmer sich beim lauten Denken entspannt und vorbereitet fühlten, wurde ihnen die Übersetzungsaufgabe ausführlich erklärt. Eine schriftliche Einführung lag noch mal vor dem zu übersetzenden Text vor. Die Probanden wurden erneut direkt darauf hingewiesen, alles zu verbalisieren, was ihnen durch den Kopf geht (Krings, 2005, S. 351; Göpferich et al., 2011, S. 63). Um zu gewährleisten, dass die Probanden ihre Gedanken nicht selektieren bzw. filtern, auch wenn sie das Gesagte für sich selbst nicht für wichtig halten (Schell, 2016, S. 34), wurden die Probanden darauf aufmerksam gemacht, dass während der Untersuchung die Methode (und nicht die Probanden selbst) untersucht werden.

Im Verlauf der Übersetzung wurden Studierende nach einem Schweigen von etwa 15-20 Sekunden direkt erinnert, laut zu denken. Eine Aufforderung zum LD wird an den

Beispielen Nr. 1 und 2 anschaulich gemacht. Aus dem Beispiel 1 ist zu sehen, dass der Student verstanden hat, dass seine Übersetzung einigen Korrekturen unterliegt (Segment Nr. 563: „Man muss also alles auf ‚Mezhnarodni molodizhni debaty‘ ändern“). Danach liefert er keine weiteren Verbalisierungen. Zuerst kann das laute Ein- und Ausatmen gehört werden (Segmente Nr. 565-573), was als Signal zum Sprechanfänger von der Forschungsleiterin verstanden wird. Im Anschluss folgt aber eine lange Pause (ca. 18 Sekunden), was die Forschungsleiterin zur Erinnerung an das LD kurz anregt. Im Beispiel 2 spricht die Forscherin die Aufforderung zum LD früher aus. Die kurzfristige Erinnerung resultiert daraus, dass die Studentin das Problem signalisiert (Segment Nr. 61-64: „Hassreden. Was ist das?“), im Nachhinein aber keine weiteren Gedanken liefert (ca. 15 Sek.). Da es für die

Forschungsfrage wichtig ist, welche Gedanken die Studierenden haben, wenn sie an ein Problem stoßen (es geht darum, ob die Studierenden sich Gedanken machen, welche Strategien sie zur Suche einbeziehen wollen, worin

das Problem besteht und ob es sich um ein Verständnis- oder Wiedergabeproblem (Krings, 1986) handelt), fordert die Interviewleiterin den Studenten zum weiteren lauten Sprechen etwas früher auf.

Beispiel 1

Proband 2, Zeitspanne: [71:13:1-71:51:8]

	563 [71:13.1]	564 [71:16.3]
Proband 2 [v]	[значить всьо треба поміняти на молодіжні міжнародні дебати] (3.4)	
Übersetzung [v]	[man muss also alles auf „Mezhnarodni molodizhni debaty“ ändern]	
	565 [71:19.7]566 [71:20.6]567 [71:22.5]568 [71:22.7]569 [71:26.0]570 [71:26.2]571 [71:26.7]572 [71:27.1]573 [71:27.5]	
Proband 2 [v]	°hh h° (1.88) °h (3.3) h° (--)	°h (--)
	.575 [71:28.5]576 [71:32.0] 577 [71:32.3]578 [71:49.9]	579 [71:51.1]580 [71:51.4]
Proband 2 [v]	(3.5) ((schnieft)) (17.64)	(-) °h
Übersetzung [v]		[denken Sie bitte laut]
Dozent [v]		[думайте вголос будь ласка]
	581 [71:51.8]	
Proband 2 [v]	[мінюю кругом]	
Übersetzung [v]	[ändere überall]	

Beispiel 2

Proband 11, Zeitspanne [58:30:0-58:55:6]

	61 [58:25.8]	62 [58:27.0]63 [58:30.0]	64 [58:30.7]65 [58:39.0]	66 [58:39.8]	67 [58:54.2]
Proband 11 [v]	hassreden (3.0)	[шо це?] (8.28)	hassrede (14.35)		
Übersetzung [v]		[Was ist das?]		[vergessen Sie bitte	
Dozent [v]				[незабудьте думати	
		68 [58:55.6]			
Proband 11 [v]		[так]			
Übersetzung [v]	nicht, laut zu denken]	[so]			
Dozent [v]	вголос]				

Einige Erklärungen zur Transkriptionskonvention GAT2:

- übersetzte Passagen: []
- Pausen: (.), (-), (—), (0.8)
- Einatmen: %h, %hh, %hhh
- Ausatmen: h%, hh%, hhh%
- Unklare Stellen: <<glaub> ... >, ((unverständlich, ca. 0,66 s)), ++++++/++++ +++++
- Kommentare: ((...)), z.B. ((lacht)), ((Auslassung ca. ...))
- Anmerkungen: ((...)) oder <<...> ... >, z.B: <<bejahend> ... >, <<spricht falsch aus> ... >

Die Erinnerung zum LD verlief in einem Flüstern oder leisen Ton, um die an der Aufgabe konzentrierten Studierenden nicht zu erschrecken sowie keine unnötige Aufmerksamkeit auf sich zu lenken (Heine, & Schramm, 2007, S. 179). Die Versuchsleiterin befand sich außerhalb der Sichtweite der Probanden (Schnell, 2016, S. 34). Es

wurde klar verdeutlicht, dass keine Interaktion mit dem Interviewer erwünscht ist, seien es technische Fragen oder Klärungsfragen, die keinen Bezug zur Aufgabe haben (Bitte um kurze Pause, Toilettenpause usw.) (Göpferich, 2007 & 2008). Zudem wurde verdeutlicht, dass es bei der Übersetzung nicht um die Bewertung der Ergebnisse geht, sondern um Erkenntnisse, wie das Übersetzungsverfahren im Allgemeinen abläuft (Krings, 1986, S. 57).

Analyse von verbalen Daten. Anhand von TAPs wurden Verhaltensmerkmale der Studierenden in Betracht gezogen. Um die Auswirkung der LD-Methode auf das Verhalten erfassen zu können, wurde von Studierenden im Anschluss an die Übersetzungsaufgabe ein retrospektiver Fragebogen bearbeitet, indem der Zustand während der ersten Phase der Untersuchung (eigentliche Übersetzungsphase) nachgefragt wurde. Aus den Angaben im retrospektiven Fragebogen haben neun von zwölf Teilnehmern erläutert, dass sie sich während der

Übersetzungsaufgabe wie gewöhnlich verhalten haben. Drei Probanden haben schriftlich angedeutet, dass sie normalerweise während der Übersetzung ihren Prozess weniger laut kommentieren, wobei von diesen Studierenden auch kurze schriftliche Anmerkungen gegeben wurden, dass sie sich während der Übersetzung „wie gewöhnlich“ verhalten haben. Daraus können keine Schlüsse gezogen werden, dass das LD das Verhalten der Probanden nicht beeinflusst (Ericsson, & Simon, 1998; Alves, 2003). Jedoch kann es ein Zeichen sein, dass die Methode aus der subjektiven Perspektive nicht als störend empfunden wurde.

Eine Besonderheit, die aus verbalen Daten hervorzuheben ist, ist die Multilingualität von TAPs, die für ukrainische

Studierende kennzeichnend ist. An dieser Stelle soll die natürliche Zweisprachigkeit der Ukrainer (Ukrainisch, Russisch) hervorgehoben werden. So tendieren die ukrainischen Studierenden zum Einsatz von beiden Sprachen – Ukrainisch und Russisch – während der Übersetzung. Bei den jeweiligen Studierenden gilt Ukrainisch als L1, Russisch als L2 und Deutsch als L3 (oder in manchen Fällen auch als L4). Auffallend ist im Übersetzungsverfahren der zusätzliche Schritt durch L2 bei Herübersetzungen, indem einige Studierende das Wort bzw. die Wortkollokation aus dem Deutschen (L3) zuerst ins Russische (L2) übersetzt haben und danach aus der Zweitsprache (L2) in die Muttersprache Ukrainisch (L1). Einige Beispiele werden im Folgenden dargelegt (siehe *Beispiele 3-4*).

Beispiel 3

Proband 11, Zeitspanne [59:34:1-63:19:9]

	72 [59:34.1]	73 [59:35.0]	74 [60:28.9]
Proband 11 [v]	hassrede ((sucht, ca. 53 Sek Auslassung)) ((unverständlich, 2.08s)) +++		
Übersetzung [v]	↓		[Äußerungen]
		75 [60:32.2]	76 [60:33.3]
Proband 11 [v]	[высказывания] (1.08) [враждебные] ((unverständlich, 0.54s)) (--)		
Übersetzung [v]			[feindliche]
		78 [60:35.4]	79 [60:38.6]
Proband 11 [v]	((schnieft)) (-) [враждебные высказывания раз(--)жигание] (2.8)		
Übersetzung [v]			[feindliche Äußerungen, Aufhetzung] [zum
Proband 11 [v]	[межнациональной межрасовой межрелигиозной ненависти вражды]		
Übersetzung [v]	internationalen, interreligiösen Hass, Streit]		

((Auslassung))

	131 [62:49.0]	132 [62:50.5]	133 [62:51.6]	134 [62:53.0]
Proband 11 [v]	[враждебное ис(кание)] (-- [ворожі] (1.46) [висловлювання ворожі]			
Übersetzung [v]	[Hassreden]	[feindliche]	[Äußerungen,	
		135 [62:55.6]	136 [62:59.3]	137 [63:00.8]
Proband 11 [v]	висловлювання] (3.7) [ненависті вражды] (2.2) <<glaub> aha >			
Übersetzung [v]	Hassäußerungen]	[gegenüber Hass, Streit]		
	139 [63:03.4]	140 [63:05.4]	141 [63:05.9]	142 [63:08.0]
Proband 11 [v]	(2.0) [так] (2.16) ((unverständlich, 0.38s)) (-- [на питання чи			
Übersetzung [v]	[so]		[zur Frage:	
		145 [63:10.7]	146 [63:12.2]	147 [63:13.6]
Proband 11 [v]	повинні] (1.58) [ворожі висловлювання] (3.14) °hhh (-- [про (-) ти]			
Übersetzung [v]	"Sollen..."]	[Hassäußerungen]	[gegen]	
	150 [63:19.2]	151 [63:19.9]		
Proband 11 [v]	(--) [релігій]			
Übersetzung [v]		[Religionen]		

So geht aus dem Beispiel 3 deutlich hervor, dass Proband 11 in der Suche nach dem Wort „Hassreden“ zuerst nach einer Übersetzung im russischen Onlinewörterbuch

sucht (Segmente Nr. 72-76) und später die gefundene Übersetzung ins Ukrainische übersetzt (Segmente Nr. 131-146). Der andere Student (Proband 8, Beispiel 4) äußert

verbal die Konsultation im russischen Onlinewörterbuch – „Multitran“ (*www.multitran.ru*) als eine der Strategien, die er im Nachhinein einsetzt (Beispiel 4, Segment Nr. 762). Der Student findet unterschiedliche Übersetzungsvarianten im Onlinewörterbuch (Segment Nr. 765, 773) und wählt

für seine Übersetzung eine der russischen Bedeutungen, die er selbst ins Ukrainische überträgt (Segmente Nr. 797-805: Nachschlagen im Onlinewörterbuch („so, Multitran, wo bist du?“) – Pause – ukrainische Übersetzungsvariante).

Beispiel 4

Proband 8, Zeitspanne [109:54:6-111:26:2]

	758 [109:54.6]	759 [109:57.7]	760 [110:00.7]	761 [110:01.9]
Proband 8 [v]	<<flüsternd> zur kritischen auseinandersetzung >(2.98) ähm (--)			
	762 [110:02.4]	763 [110:05.0]	764 [110:05.8]	
Proband 8 [v]	[так це в мультітрані можна подивитись] (--)[та(к)] ((ca. 15 Sek.			
Übersetzung [v]	[so, das kann man im „Multitran“ nachschlagen] [so]			
	765 [110:20.3]	766 [110:21.9]		
Proband 8 [v]	Auslassung)) [сложение разъяснение] (0.82) [а тут як?]			
Übersetzung [v]	[Zusammenlegen, Erklärung] [und wie war es hier?]			
	768 [110:23.5]	769 [110:25.8]	770 [110:26.6]	771 [110:27.4]
Proband 8 [v]	(2.36)	m_m	(0.8)	[вобщє нема (. добре)](1.08) [розбор встреча
Übersetzung [v]	[gibt es überhaupt nicht] [Behandlung,			
	774 [110:32.4]			
Proband 8 [v]	[разборка] (1.04) [соглашение]			
Übersetzung [v]	[Treffen, Aussortierung] [Zustimmung]			

((Auslassung))

	785 [110:56.5]	786 [110:58.1]	787 [110:59.4]	788 [111:02.1]	789 [111:03.4]	790 [111:04.7]	791 [111:06.1]
Proband 8 [v]	[проект(.)т] (1.3)	[зак(.) ли (.) кає](1.34)	[учасників] (1.42)	m (.)			
Übersetzung [v]	[das Projekt]	[regt an]	[Teilnehmer]				
	792 [111:07.0]						
Proband 8 [v]	[ків] (3.7)	[до] (3.5)	[до] (0.9)	[так мультітран де ти]			
Übersetzung [v]	[mer]	[zu]	[zu]	[so, Multitran, wo bist du?]			
	798 [111:17.6]	799 [111:19.0]	800 [111:20.0]	801 [111:20.9]	802 [111:21.3]	803 [111:22.9]	804 [111:23.5]
Proband 8 [v]	(1.4)	[де ти є]	(0.86)	°h	(1.54)	a_h°	(2.6)
Übersetzung [v]	[Wo bist du?] [kritische						
	797 [111:07.0]						
Proband 8 [v]	[критичного пояснення]						
Übersetzung [v]	[Erklärung]						

Die charakteristische Mehrsprachigkeit von Protokollen lässt sich an Beispielen der Konsultation von englischsprachigen Quellen unterstützen. So greifen einige Studierende in ihrer Recherche nicht nur auf ukrainische oder, wie früher dargelegt, russische Quellen zurück, sondern auch auf englischsprachige Ressourcen, wenn sie diese als zusätzliche Hilfe zur durchgeführten Recherche angemessen finden.

Am Beispiel 5 wird veranschaulicht, wie ein Proband nach der Konsultation von deutschsprachigen und ukrainischsprachigen Quellen eine Erklärung des Wortes im Englischen sucht, um eine eigene Entscheidung bezüglich des Übersetzungsäquivalents zu treffen bzw. zu überprüfen. Indem der Student nach der Übersetzung

die Kollokation „*der Vorsitzende des Auswärtigen Ausschusses*“ nachschlägt, geht er im Übersetzen dynamisch (kommunikativ) vor (PACTE, 2011, S. 39-41) und versucht die Bezeichnung der Institution für ukrainische Leser vertraut zu machen (Segment Nr. 467) (siehe auch „Domestication“ in: Yang 2010). Nachdem der Proband 5 eines der Äquivalente gefunden hat, will er erstmals nachlesen, was unter dem Begriff „*auswärtiger Ausschuss*“ verstanden wird (Segmente Nr. 450-456) und kommt zu der Schlussfolgerung, dass es im Ukrainischen mit dem Wort „*Ministerium*“ übersetzt wird (Segment Nr. 459). Als Folge überlegt sich der Student, dass „*der Vorsitzende*“ im „*Ministerium*“ als „*Minister*“ bezeichnet wird und er das Wort entsprechend übersetzen soll (deu:

der Vorsitzende (des Auswärtigen Ausschusses) – ukr: *der Außenminister*). Jedoch ist er nicht sicher, ob seine Überlegungen richtig sind. Deshalb will er die Entscheidung noch einmal überprüfen (Segment Nr. 469). Er schlägt die Information erneut nach und wendet sich an eine englische Quelle, wo er auf Äquivalente wie

„*committee for foreign affairs*“ (Seg. Nr. 475) und „*former chairman*“ (Seg. Nr. 476) stößt. Nachdem der Student diese Begriffe gesehen hat, kommt er zur Schlussfolgerung, dass die von ihm vorgeschlagene Übersetzung richtig ist (Seg. Nr. 482: „*ja, es ist besser, Außenminister' zu schreiben*“).

Beispiel 5

Probant 5, Zeitspanne [95:23:6-102:09:4]

	450 [95:23.6]	451 [95:25.5]452 [95:27.6]	453 [95:28.2]
Julia [v]	[комітет закордонних справ] (2.06)	[добре ну] (-)	[голова управління
Übersetzung [v]	[auswärtiger Ausschuss]	[gut, also]	[der Vorsitzende
	454 [95:29.9]	455 [95:32.7]	456 [96:11.7]
Julia [v]	(---) закордонних справ]	((ca. 39 Sek. Auslassung))	[зараз ми
Übersetzung [v]	des Auswärtigen Ausschusses]		[ich schlage noch
Julia [v]	подивимось що там в інтернеті є?]		
Übersetzung [v]	nach, was es im Internet gibt]		
((Auslassung))			
	459 [98:08.8]		
Julia [v]	(-) [я дивилася голову управління за(.)кордонних справ]		(--)
Übersetzung [v]	[ich habe nachgeprüft „Vorsitzende des Auswärtigen Ausschusses“]		
Julia [v]	[міністерство закордонних справ україни дуже добре]		
Übersetzung [v]	[Auswärtiges Amt der Ukraine, sehr gut]		
	465 [98:24.0]	466 [98:26.7]467 [98:30.4]	
Julia [v]	[міністр з закордонних справ у нас буде] (3.72)	[міністерство	
Übersetzung [v]	[ich übersetze ihn „Außenminister“]	[Auswärtiges Amt, ich	
Julia [v]	закордонних справ ну я думаю що краще написати про міністерство		
Übersetzung [v]	glaube, es ist besser zu schreiben „Auswärtiges Amt“, damit es verständlich		
		468 [98:36.2]	
Julia [v]	закордонних справ щоб було зрозуміл(о)] ((ca. 13 Sek. Auslassung))		
Übersetzung [v]	ist]		
	469 [98:49.5]	470 [98:50.9]471 [98:52.5]	472 [98:55.1]
Julia [v]	[чи може краще перевірити] (1.6)	emanualis (0.87)	zinge(ris) ((ca. 1
Übersetzung [v]	[oder soll ich lieber nachprüfen]		
		473 [99:54.4]	474 [99:56.2]
Julia [v]	Min. Auslassung)) [зараз почитаємо про нього]((ca. 2 Min. Auslassung))		
Übersetzung [v]	[lese die Information über ihn]		
	475 [101:55.8]	476 [101:58.5]477 [102:00.9]	478 [102:02.1]
Julia [v]	committee for foreign affairs (.) [харашо] (2.4)	former chairman (--)	
Übersetzung [v]	[gut]		
		479 [102:03.7]480 [102:06.3]	481 [102:07.7]482 [102:09.4]
Julia [v]	relations committee (2.62)	<<glaub> on foreign affairs > (1.78)	[да
Übersetzung [v]			[ja, es ist
Julia [v]	краще писати міністр закордонних справ]		
Übersetzung [v]	besser, „Außenminister“ zu schreiben]		

Nicht selten werden während Übersetzungen von ukrainischen Studierenden verbale Daten in drei oder vier Sprachen gleichzeitig geliefert. Die Entscheidung zu Verwendung von multilingualen, bilingualen oder monolingualen Protokollen soll im Vorfeld getroffen werden, denn die Analyse solcher multilingualen Daten kann deutlich zeitaufwendiger sein, als es vorher geplant wurde.

Dennoch gibt die selbstständige Auswahl der Sprache im lauten Denken mehr Freiheit und schafft eine bessere Atmosphäre, was für ökologische Validität von großer Bedeutung ist (Saldanha, & O'Brien, 2014, S. 127-128). Die Kritik an einem solchen Ansatz wird vor allem wegen der Vergleichbarkeit der Verbaldaten geäußert, denn es kann bei Übersetzungen oder Durchführungen von der Methode in einer anderen Sprache zu Nichtübereinstimmungen von gewonnenen Daten bezüglich der Fragestellung kommen (Reliabilität) (Bortz, & Döring, 2016). Jedoch plädieren Saldanha & O'Brien (2014) trotz dieser Anmerkungen für bilinguale bzw. multilinguale verbale Daten, denn einerseits umfasst die Übersetzung von Anfang an den Einbezug von zwei Sprachen, andererseits soll eine empirische Studie eine natürliche Umgebung anstreben (ökologische Validität), die die Studierenden in ihrem Verhalten wenig beschränkt und sich somit kaum auswirkt (Saldanha, & O'Brien, 2014, S. 127-128). In der vorliegenden Studie wurde im Vorfeld darauf geachtet, dass die Nutzung von russischsprachigen Quellen (im Internet) sowie einsprachigen deutschen Wörterbüchern in einer Übersetzungsaufgabe nicht ausgeschlossen werden darf. Auch die Multilingualität der Protokolle wurde im Vorfeld antizipiert und die Zeit für Übersetzungen von Daten ins Deutsche wurde geplant.

Zusammenfassung. Im vorliegenden Artikel wurden theoretische Diskussionen im Rahmen der prozessorientierten Forschungsmethode des lauten Denkens aufgegriffen und die Methode als introspektives Verfahren in empirischen Studien diskutiert. Der praktische Ansatz der Methode wurde anhand der Studie zur Untersuchung der strategischen Kompetenz bei ukrainischen Studenten-Übersetzern anschaulich dargelegt. Im Hauptteil wurden der Verlauf der Erhebungsphase der Studie, die ausgewählte Probandengruppe sowie eine Übersetzungsaufgabe ausführlich beschrieben. An Beispielen von verbalen Daten wurde anschaulich gemacht, wie die Verhaltensweise der Studierenden im Übersetzungsprozess mittels des LD zu erfassen ist und wie die TAPs für die Ergebnisinterpretation und für das Ziehen von Schlussfolgerungen verwendet werden. Es wurden Merkmale der ukrainischen Studierenden in den Vordergrund gestellt. So lässt sich aus Transkriptionen die Mehrsprachigkeit von introspektiven Interviews von ukrainischen Studierenden erkennen. Besonders auffallend

ist die Einbeziehung von Mutter- und Zweitsprachen (Russisch und Ukrainisch), die bei Herübersetzungen oft der Fall ist. Gesondert lässt sich der zusätzliche Schritt beim Hinübersetzen – aus dem Deutschen zuerst ins Russische und dann ins Ukrainische – anmerken. Die verbalen Daten ließen sich mithilfe von Bildschirmaufnahmen sowie retrospektivem Fragebogen (Triangulationsansatz) besser interpretieren. Es wurde im Artikel wenig auf Bildschirmaufnahmen eingegangen. Dennoch wurden diese zur Interpretation von Beispielen hinzugezogen und im Zusammenhang mit Verbalisierungen betrachtet.

Zwar wurden die Vorteile der Introspektion früher geschildert und Optimierungsvorschläge beleuchtet, aber der Methodennachteil lässt sich nicht immer durch Bildschirmaufnahmen und Fragebögen kompensieren. Es kann sich nützlich erweisen, während des lauten Denkens an manchen Stellen, die für die Forschungsfrage wichtig sind, direkt nachzufragen (siehe direkte Retrospektion in Barbarosa, & Neiva, 2003, S. 141) oder im Anschluss an die Aufgabe eine kurze retrospektive Session zu machen. Denn manche Daten, die durch Lücken oder zu wenige Verbalisierungen unklar sind, können zu einem späteren Zeitpunkt nur schwer oder überhaupt nicht erhoben werden (Ericsson, 2006).

Ausblick. Der Artikel liefert Informationen zu theoretischen Ansätzen und dem praktischen introspektiven Einsatz der Methode des lauten Denkens. Es wurden der Verlauf der Methode anhand des Forschungsprojektes an der Juri Fedkovich-Universität Tscherniwzi/Ukraine erläutert sowie die Erkenntnisse anhand verbaler Daten, Bildschirmaufnahmen und einem retrospektiven Fragebogen beschrieben.

Dennoch ist die Methode des lauten Denkens nur eine der prozessorientierten Forschungsmethoden, die als Hauptmethode zur Erfassung von kognitiven Denkprozessen und von Verhalten eingesetzt werden kann.

Im Kontext der Erfassung von Strategien im Übersetzungsprozess, u. A. bei Problemlösungen und Entscheidungstreffen, können mehrere Studien erwähnt werden, die unterschiedliche Datenerhebungsmethoden (sowohl introspektiv als auch retrospektiv) einsetzen: z.B. CORT (Alves, Luiz, & Goncalves, 2003) und TRAP (Hansen, 2003) – mit Erfassung von Daten mittels LD und Key-Stroke-Logging; *TransComp*-Studie mit Verwendung von LD, Bildschirmaufnahmen und retrospektiven Fragebögen (Göpferich, 2008 & 2009); die Studie *Capturing Translation Process*, indem die Daten durch Beobachtungen, semi-strukturierte Interviews, Bildschirmaufnahmen, retrospektive Fragebögen und Kommentare zu Aufnahmen sowie Eye-

Tracking erhoben wurden (Harvey et al., 2008); Studien der PACTE-Gruppe (2000-2009/10); Untersuchung der translatorischen Kompetenz mittels Verwendung von LD und Fragebögen von Lörcher 2005. Andere Studien können in Jääskeläinens Artikel „*Think-aloud protocol studies into translation*“ aus dem Jahr 2002 nachgeschlagen werden, in dem die Autorin eine Zusammenfassung von allen existierenden Studien in der Zeit von 1999 bis 2002 macht (Jääskeläinen, 2002).

In den letzten Jahren gewinnt das retrospektive laute Denken an großer Beliebtheit – Erfassung von verbalen Daten nach der eigentlichen Übersetzungsaufgabe. Dank Jakobsen werden Beobachtungen seit dem Ende des 20. Jahrhunderts mittels Key-Stroke-Loggen-Software – Translog, erfasst, die in Kombination mit verbalen Daten Erkenntnisse über kognitive Prozesse und eigentliche Abläufe am Computer liefern (Jakobsen, 1999). Translog ist eine Software zur Erfassung von Verläufen am Computer wie Bildschirmaufnahmen, Key-Stroke-Logging – Aufnahmen von Abläufen auf der Tastatur (Jakobsen, 2000, S. 23). Einen anschaulichen Überblick schafft das Sammelwerk „*Triangulation Translation*“, zusammengefasst von Fabio Alves (2003), indem translationsprozessorientierte Projekte (z.B. CORT, TRAP u.a.) anhand des Einsatzes von Translog und des retrospektiven lauten Denkens dargelegt sind (Alves, 2003). Auch Eye-Tracking wird mit der Digitalisierung immer stärker präferiert, denn diese Methode (wie auch Key-Stroke-Loggen) gewährleistet die Gewinnung von Daten mit geringem Einfluss auf den Übersetzungsprozess (Salandha, & O'Brien, 2014). Die Verwendung von Eye-Tracking in Translationsstudien kann in Hansen-Schirra & Gruzca (2016) nachgeschlagen werden.

Somit lässt sich das Fazit ziehen, dass die prozessorientierte Forschung des Translationsprozesses eine breite Palette an Erhebungsmethoden anbietet, die bereits ihren Einsatz und ihre Anhänger gefunden haben. Validiert wurde die Verwendung von unterschiedlichen Techniken innerhalb einer Studie (Triangulation), die es ermöglicht, ein Forschungsobjekt oder eine Forschungsfrage ausführlich und aus mehreren Perspektiven zu betrachten und Schlüsse mithilfe von unterschiedlichen (qualitativen, quantitativen), einander ergänzenden Daten zu ziehen.

ENDNOTEN

¹ Aus Gründen der Lesbarkeit wurde im Text die männliche Form gewählt, nichtsdestoweniger beziehen sich die Angaben auf Angehörige beider Geschlechter.

² Um keine direkten Bezüge auf die Probanden zu schaffen, wird im Folgenden die männliche Form verwendet.

REFERENCES

- Alves, F. (Ed.). (2003). *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (Vol. 45, J. Benjamins translation library). Amsterdam: J. Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.45>
- Alves, F., & V. R. Goncalves, J. L. (2003). A relevance theory approach to the investigation of inferential process in translation. In Alves, F. (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 3-24). Amsterdam: J. Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.45>
- Barbarosa, H. G., & Neiva, A. M.S. (2003). Using think-aloud protocols to investigate the translation process of foreign language learners and experienced translators. In Alves, F. (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 137-155). Amsterdam: J. Benjamins. doi <https://doi.org/10.1075/btl.45>
- Beyer, R., & Gerlach, R. (2011). *Sprache und Denken*. Wiesbaden: Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-531-93135-7_2
- Carl, M., Lacruz, I., Yamada, M., & Aizawa, A. (2016). *Measuring the translation process*. Paper presented at the 22nd annual meeting of the Association for Natural Language Processing. NLP 2016, Sendai, Japan. Retrieved April 14, 2019 from https://openarchive.cbs.dk/bitstream/handle/10398/9280/Michael%20Cral_2016_02.pdf?sequence=1.
- Chamot, A. U., Barnhardt, S., & El-Dinary, P. B. (2008). *The learning strategies handbook*. NY: Longman. <https://doi.org/10.1111/0026-7902.00025>
- Bortz, J., & Döring, N. (2016). *Forschungsmethoden und Evaluation: Für Human- und Sozialwissenschaftler* (5th ed.). Berlin: Springer. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-07299-8>
- Düsing, E. (2014). *Lautes Denken*. Retrieved April 13, 2019 from <https://blogs.uni-paderborn.de/fips/2014/11/26/lautes-denken>.
- Englund Dimitrova, B. (2005). *Expertise and explicitation in the translation process* (Vol. 64, Benjamins translation library EST subseries). Amsterdam: J. Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.64>
- Ericsson, K. A., & Simon, H. A. (1998). How to study thinking in everyday life: Contrasting think-aloud protocols with descriptions and explanations of thinking. *Mind, Culture and Activity*, 5(3), 178-186. https://doi.org/10.1207/s15327884mca0503_3
- Göpferich, S. (2008). *Translationsprozessforschung: Stand – Methoden – Perspektiven* (Vol. 4, Translationswissenschaft). Tübingen: Gunter Narr. <https://doi.org/10.1515/infodaf-2010-2-336>
- Göpferich, S. (2009). *Towards a model of translation competence and its acquisition: The longitudinal study TransComp* (pp. 11-37). Retrieved April 13, 2019 from <http://gams.uni-graz.at/fedora/get/o:tc-095-187/bdef:PDF/get>.
- Göpferich, S., Bayer-Hohenwarter, G., Prassl, F., & Stadlober, J. (2011). Exploring translation competence acquisition: Criteria of analysis put to the test. In S. O'Brien (Ed.), *Continuum studies in translation. Cognitive explorations of translation* (pp. 57-107). London, NY: Continuum International Pub. Group.
- Hansen, G. (2003). Controlling the process: Theoretical and methodological reflections on research into translation processes. In Alves, F. (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 3-24). Amsterdam: J. Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.45>

- Hansen-Schirra, S., & Grucza, S. (2016). *Eyetracking and applied linguistics*. Berlin: Language Science Press. <https://doi.org/10.17169/langsci.b108.230>
- Hansen-Schirra, S., & Gutermuth, S. (2015). Approaching comprehensibility in translation studies. In Maksymski, S. Gutermuth, & S. Hansen-Schirra (Eds.), *Translation and Comprehensibility* (Vol. 75, TransÜD, pp. 53-76). Berlin: Frank & Timme.
- Harvey, R., Hempen, I., & Sieradzki, M. (2008). Experiments in translation. *Norwich Paper, 16, Studies in translation*, 1-20. Retrieved April 13, 2019 from https://www.researchgate.net/profile/Maureen_Ehrensberger-Dow/publication/276083406_Exploring_translation_competence_by_trianguating_empirical_data/links/5555c3cd08ae980ca60b16a7/Exploring-translation-competence-by-triangulating-empirical-data.pdf.
- Heine, L., & Schramm, K. (2007). Lautes Denken in der Fremdsprachenforschung: Eine Handreichung für die empirische Praxis. In *Kolloquium Fremdsprachenunterricht* (Vol. 27, Synergieeffekte in der Fremdsprachenforschung: Empirische Zugänge, Probleme, Ergebnisse; Tagung unter dem Titel „Synergieeffekte in der Fremdsprachenforschung: Empirische Zugänge, Probleme und Ergebnisse“ vom 11. bis 12. November 2005 in Osnabrück, pp. 167-206). Frankfurt am Main: Lang.
- Jääskeläinen, R. (2002). Think-aloud protocol studies into translation. *Target, 14*, 107-136. <https://doi.org/10.1075/target.14.1.05jaa>
- Jääskeläinen, R. (2011). Back to Basics: Designing a Study to Determine the Validity and Reliability of Verbal Report Data on Translation Process. In S. O'Brien (Ed.), *Continuum studies in translation. Cognitive explorations of translation* (pp. 15-29). London, New York, NY: Continuum International Pub. Group.
- Jakobsen, A. L. (1999). Logging target text production with Translog. In G. Hansen (Ed.), *Probing the process in translation: Methods and results* (Vol. 24, pp. 9-20). Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Jakobsen, A. L. (2000). Probing the translation process. *SYNAPS – a Journal of Professional Communication, 5*, 18-35. Retrieved April 13, 2019 from <https://brage.bibsys.no/xmlui/handle/11250/2406103>.
- Jakobsen, A. L. (2003). Effects of think aloud on translation speed, revision, and segmentation. In Alves, F. (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 69-95) Amsterdam: J. Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.45>
- Konrad, K. (2010). Lautes Denken. In G. Mey & K. Mruck (Eds.), *Qualitative Forschung in der Psychologie* (1st ed., pp. 476-490). VS Verlag für Sozialwissenschaften (GWV). https://doi.org/10.1007/978-3-531-92052-8_34
- Krings, H. P. (2005). Wege ins Labyrinth – Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick. *Meta: Journal Des Traducteurs, 50*(2), 342-358. <https://doi.org/10.7202/010941ar>
- Krüger, D., Parchmann, I., & Schecker, H. (2014). *Methoden in der naturwissenschaftsdidaktischen Forschung*. Berlin: Springer Spektrum. <https://doi.org/10.1007/978-3-642-37827-0>
- Kußmaul, P., & Tirkkonen-Condit, S. (1995). Think-aloud protocol analysis in translation studies. *TTR: Traduction, 8*(1), 177-199. <https://doi.org/10.7202/037201ar>
- Lauffer, S. (2002). The translation process: An analysis of observational methodology. *Cadernos De Tradução, 10*(2), 59-74. Retrieved April 14, 2019 from <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6144/5702>.
- Mey, G., & Mruck, K. (2010). *Handbuch Qualitative Forschung in der Psychologie*. VS Verlag für Sozialwissenschaften. <https://doi.org/10.1007/978-3-531-92052-8>
- Rahemtulla, D. (in Vorbereitung). *Strategiegeleitetes Handeln beim Problemlösungen im Übersetzungsverfahren* (Doctoral dissertation, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Gernersheim).
- Risku, H. (2014). Translation process research as interaction research: From mental to socio-cognitive processes. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación, 331-353*. <https://doi.org/10.6035/monti.2014.ne1.11>
- Saldanha, G., & O'Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. London, NY: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760100>
- Sandmann, A. (2014). Lautes Denken – die Analyse von Denk-, Lern- und Problemlöseprozessen. In D. Krüger, I. Parchmann, & H. Schecker (Eds.), *Methoden in der Naturwissenschaftsdidaktischen Forschung* (pp. 179-188). Berlin: Springer Spektrum. <https://doi.org/10.1007/978-3-642-37827-0>
- Schell, C. (2016). „Lautes Denken“ als qualitative Methode zur Untersuchung der Validität von Testitems: Erkenntnisse einer Studie zur Diagnose des ökonomischen Fachwissens. *Zeitschrift Für Ökonomische Bildung, 5*, 26-49. <https://doi.org/10.7808/0502>
- Selting, M., Auer, P., Barth-Weingarten, D., Bergmann, D., Bergmann, J., Birkner, K., & Uhmann, S. (2009). Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2). *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift Zur Verbalen Interaktion, 10*, 353-402. Retrieved April 14, 2019 from <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2009/px-gat2.pdf>.
- Yang, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. *Journal of Language Teaching and Research, 1*(1), 77-80. <https://doi.org/10.4304/jltr.1.1.77-80>

Отримано 07.03.2019